

Unterstützte Kommunikation in der Klinik



Diese Symboltafelersammlung soll Sie, in Ihrer Tätigkeit im Klinikalltag, dabei unterstützen, mit **Patient_innen in Kommunikation** zu treten. Die Symboltafeln stellen die **wichtigsten Anamnesefragen** dar und sind **mehrsprachig** verfügbar. Sie können ausgedruckt, laminiert und im Alltag kostenlos verwendet werden.

Die Symboltafeln sind aktuell in folgenden Sprachen vorhanden:

- Bosnisch/Kroatisch/Serbisch
- Bulgarisch
- Englisch
- Farsi/Persisch
- Polnisch
- Russisch
- Türkisch
- Ukrainisch



Ergänzend zu den mehrsprachigen Symboltafeln kann ein **Übersetzungsgerät** (bspw. Vasco-Translator) verwendet werden. Dies bietet sich vor allem bei der Tafel zum Thema Kognition an.

Die Übersetzungen wurden von Native Speaker_innen mit Fokus **auf leichte Verständlichkeit** und **Alltagstauglichkeit** durchgeführt (Angaben ohne Gewähr). Für wichtige Gespräche ziehen Sie bitte professionelle Dolmetscher_innen hinzu (z.B. über Videodolmetsch).

Bitte drucken sie die Symboltafeln folgendermaßen aus:

- **Beidseitig drucken**
- Über kurze Seite spiegeln.



Die Symboltafeln leben davon, ein gemeinschaftliches Projekt zu sein. Wenn Sie Rückmeldungen, Fragen oder Anregungen haben, schreiben Sie an: office@geko.wien



Eine web-basierte, kostenlose **Software** zur Nutzung von Symboltafeln am Smartphone/Tablet/Laptop ist **AsteRICS Grid**: <https://grid.asterics.eu/>

Diese Symboltafeln sind im Rahmen des Projekts „*Sicherung einer nachhaltigen und kompetenten Gesundheitsversorgung für Menschen mit intellektueller Beeinträchtigung und Kommunikationsschwierigkeiten*“ des **Dachverbands Wiener Sozialeinrichtungen** entstanden. Das Projekt verfolgt das Ziel, Menschen im Klinikalltag einen optimaleren Zugang zu gelingender Kommunikation zu ermöglichen. Es wird im Rahmen der Zielsteuerung Gesundheit Wien durch den **Wiener Gesundheitsfonds** finanziert.

Dieses Produkt ist in Kooperation mit dem **Allgemeinen Krankenhaus Wien des Wiener Gesundheitsverbundes** entstanden.

Genauere Informationen zum Projekt, sowie die Symboltafeln zum Ausdrucken finden sie hier: <https://dachverband.at/geko-wien/>



Erstellt mit Symbolen von **ARASAAC** (Creative Commons) und **METACOM** (Lizenzen: DWS und AKH Wien) Bitte bei Verbreitung die Lizenzregelungen beachten!

Понимаете ли вы этот текст?

Können Sie diesen Text verstehen?



Да

Ja



Нет

Nein

ты говоришь...?

Sprechen Sie ... ?



немецкий

Deutsch



другой язык?

Andere Sprache

Есть ли у вас кто-то, кто знает немецкий?

Haben Sie eine Bezugsperson, die Deutsch kann?



Нуждаетесь ли вы в...?

Brauchen Sie ... ?



Очках

Brille



Слуховом аппарате

Hörgerät

Можете ли вы показать мне, какой язык у вас на телефоне?

Können Sie mir am Handy zeigen, welche Sprache?



Можем ли мы позвонить ему/ей для перевода?

Können wir sie/ihn anrufen zum Übersetzen?

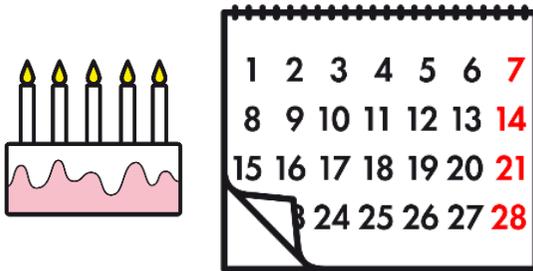




Erstellt mit Symbolen von **ARASAAC** (Creative Commons) und **METACOM** (Lizenzen: DWS und AKH Wien) Bitte bei Verbreitung die Lizenzregelungen beachten!

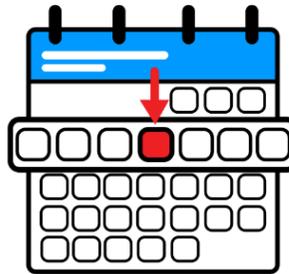
Когда у вас день рождения?

Wann ist Ihr Geburtsdatum?



Какое сегодня число?

Welches Datum haben wir heute?



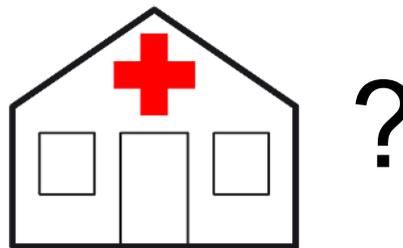
Где мы сейчас находимся?

Wo befinden wir uns jetzt?



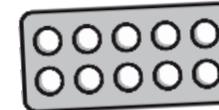
Какова причина вашего пребывания в больнице?

Was ist der Grund, warum Sie im Spital sind?



Нуждаетесь ли вы в...?

Brauchen Sie ... ?



Снотворном
Schlaftabletten



Берушах
Ohrstöpsel



Маске для сна
Schlafmaske



Втором одеяле
2. Decke

Вы устали?

Sind Sie müde?





Erstellt mit Symbolen von **ARASAAC** (Creative Commons) und **METACOM** (Lizenzen: DWS und AKH Wien) Bitte bei Verbreitung die Lizenzregelungen beachten!

БОЛИТ

Schmerzen

У вас есть боли?
Haben Sie Schmerzen?



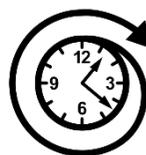
Нет
Nein



Да
Ja



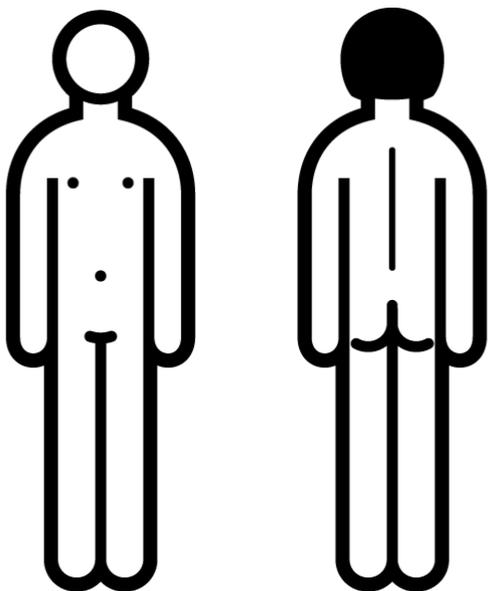
Сейчас (острая)
Jetzt (akut)



Постоянная
(хроническая)
Immer (chronisch)

Где у вас болит?

Wo haben Sie Schmerzen?



Какого характера боль?

Wie ist der Schmerz?



Тянущая
Ziehend



Пульсирующая
Pochend



Колющая
Stechend



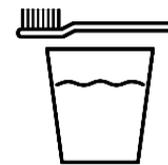
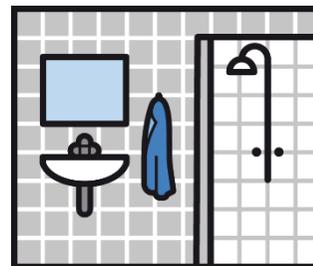
Тупая
Dumpf

Уход за телом

Körperpflege

Нужна ли вам помощь при мытье?

Brauchen Sie Hilfe beim Waschen?



У вас есть проблемы с кожей?

Haben Sie ein Hauptproblem?



Рана
Wunde



Синяк
Blauer Fleck



Зуд
Jucken

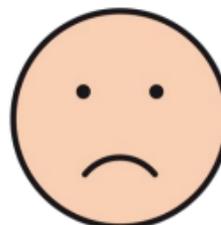
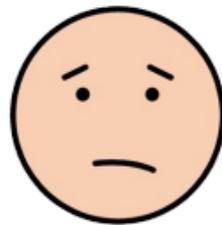
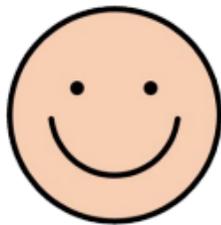
Russisch

РУССКИЙ



насколько сильная боль?

Wie groß sind die Schmerzen?



Дыхание *Atem*

У вас есть затруднённое дыхание?

Haben Sie Atembeschwerden?



Да



Ja



Нет

Nein

У вас есть головокружение?

Haben Sie Schwindel?



Когда у вас возникают затруднения с дыханием?

Wann haben Sie Atembeschwerden?



В покое

In Ruhe



При нагрузке

Bei Belastung

Мобилизация *Mobilisation*

Я помогу вам...

Ich helfe Ihnen...



Встать

aufsetzen



Лечь в постель

ins Bett gehen



Повернуться на бок

seitlich drehen

Нужна ли вам помощь при ходьбе?

Brauchen Sie Hilfe beim Gehen?

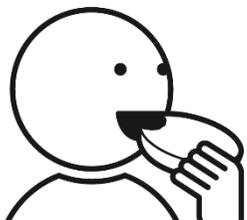




Erstellt mit Symbolen von **ARASAAC** (Creative Commons) und **METACOM** (Lizenzen: DWS und AKH Wien) Bitte bei Verbreitung die Lizenzregelungen beachten!

У вас сейчас есть...?

Haben Sie jetzt...?



Голод

Hunger



Жажда

Durst

Сколько вы уже выпили сегодня?

Wieviel haben Sie heute schon getrunken?



Что бы вы хотели выпить?

Was möchten Sie trinken?



Воду

Wasser



Чай

Tee



Кофе

Kaffee

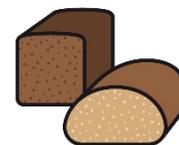


Пиво

Bier

Что бы вы хотели поесть?

Was möchten Sie essen?



Хлеб

Brot



Йогурт

Joghurt



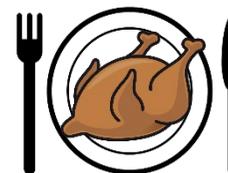
Пудинг

Pudding



Фрукты

Obst



Обед с мясом

Mittagessen Fleisch



Обед вегетарианский

Mittagessen vegetarisch





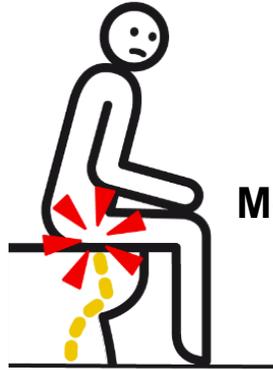
Erstellt mit Symbolen von **ARASAAC** (Creative Commons) und **METACOM** (Lizenzen: DWS und AKH Wien) Bitte bei Verbreitung die Lizenzregelungen beachten!

Выделение

Ausscheidung

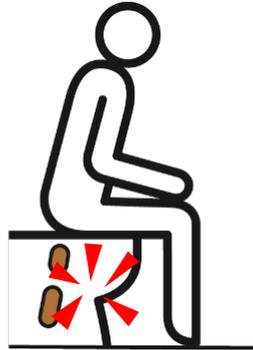
У вас есть проблемы с...?

Haben Sie Probleme beim...?



Мочеиспусканием

Urinieren

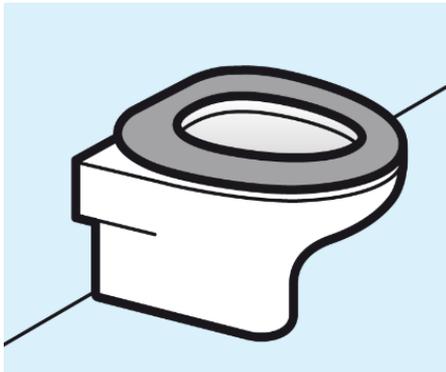


Стулом

Stuhlgang

Хотите сходить в туалет?

Möchten Sie zur Toilette gehen?



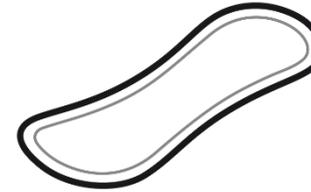
Когда у вас был последний стул?

Wann haben Sie heute Stuhl gehabt?



Нуждаетесь ли вы в...?

Brauchen Sie eine/n...?



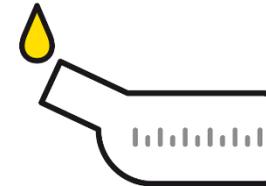
Прокладке

Einlage



Судне

Bettschüssel



Мочеприёмнике

Urinflasche



Кресло-туалете

Leibstuhl

Russisch

РУССКИЙ





Erstellt mit Symbolen von **ARASAAC** (Creative Commons) und **METACOM** (Lizenzen: DWS und AKH Wien) Bitte bei Verbreitung die Lizenzregelungen beachten!